

## COURSE DESCRIPTION

### THE HIGHER VOCATIONAL STATE SCHOOL IN WLOCLAWEK

#### Course: Interpreting

<b>Field of study:</b>	language & literature studies		<b>Course unit code</b>				
<b>Unit supervising the course:</b>	Institute for Humanities						
<b>Course orientation:</b>	practical						
<b>Language of instruction:</b>	English						
<b>Course type:</b>	specialization						
<b>Course status:</b>	Elective; becomes obligatory as soon as elected						
<b>Level:</b>	<b>Year: 2, 3</b>			<b>Term: 4, 5</b>			
<b><u>The number of teaching hours on the full-time programme:</u></b>							
<b>TOTAL</b>	<b>Lecture</b>	<b>Classes</b>	<b>Laboratory</b>	<b>Projects</b>	<b>Tutorials</b>	<b>Seminarrs</b>	<b>Practicum</b>
60		30+30					
<b><u>The number of teaching hours on the full-time programme:</u></b>							
<b>TOTAL</b>	<b>Lecture</b>	<b>Classes</b>	<b>Laboratory</b>	<b>Projects</b>	<b>Tutorials</b>	<b>Seminarrs</b>	<b>Practicum</b>
30		15+15					
<b>Learning outcomes:</b>			<p><b>knowing &amp; understanding:</b>          The student knows and understands the following:          Interpretation field terminology,          The student knows and understands the differences between different types of interpreting: community, conference, simultaneous interpretation;          The student knows the problems / strategies and techniques of interpretation ;          student knows how to deliver the public speech and how to deal with stress;          student has knowledge on how to raise quality of the rendered interpretation.</p>				

	<p><b>Skills:</b> The student is able to:</p> <p>Apply the terminology of interpretation and relate it to the text they are working on; The student is able to distinguish between types of interpretation and apply them when necessary acc. to the situation; student is able to do the conference, community, and, simultaneous interpreting; The student has the basic skills of rendering the interpretation from English into Polish and from Polish to English [e.g. a-sight interpreting, whispered interpreting] The student has the ability to improve their own workshop, master language skills, and acquire knowledge. Students can search, analyse, organize and use information using a variety of sources, which is the preliminary stage for delivering a good quality interpreting.</p> <p><b>Social competence:</b> The student can: work collectively when preparing for team interpreting; autonomously and responsibly carry out the tasks entrusted to them; be ready to learn throughout their lives, The student is able to properly identify priorities for specific tasks.</p>																											
<p><b>Full description of the course:</b></p>	<p>Conference and community interpreting, Aspects of globalization and internationalization, Problems of the strategy and technique of interpreting, Ability of making public speeches, How to train and improve the ability of interpreting; Interpreting assessment criteria. How to exercise and improve interpreting: active listening / sight interpreting, memory, note-taking, reformulation, introduction to simultaneous interpreting; Ability of splitting attention, stress coping strategies Course contents: economics (business, marketing, management) - current events in Poland and around the world - politics - The European Union (structures, institutions, legislation, funds)</p>																											
<p><b>Methods:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>recitation section – an analysis of texts including discussion / project method</li> <li>a research project implementation and practical / simulation games / group work / analysis of critical events (cases) / discussion / problem solving</li> <li>Laboratory classes: the pursuit of experience / experience design</li> </ul>																											
<p><b>The student's workload / ECTS credits</b></p>	<p><b>Forms of activities</b></p>		<p><b>Average number of hours intended for the respective activity</b></p> <table border="1" data-bbox="1114 1559 1493 1697"> <thead> <tr> <th colspan="2">Full-time course</th> <th colspan="2">Extramural course</th> </tr> <tr> <th>L</th> <th>AF/... ..</th> <th>L</th> <th>AF/... ..</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>60</td> <td></td> <td>30</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td>30</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td>10</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table>		Full-time course		Extramural course		L	AF/... ..	L	AF/... ..		60		30				30				10				10
Full-time course		Extramural course																										
L	AF/... ..	L	AF/... ..																									
	60		30																									
			30																									
			10																									
			10																									
<p><b>Office hours with the higher education teacher</b></p>			60		30																							
<p><b>Hours without participation of the higher education teacher:</b></p>					30																							
<p>1. Preparation for classes, including the studies over the recommended literature,</p>					10																							
<p>2. results work-out/ preparation for the exam, credits, tests, other</p>					10																							

	3. preparing and presenting a report, presentation; conducting a discussion				10
	<b>Total</b>				60
	<b>Total number of ECTS points for the type of conducted classes</b>		2		2
	<b>Total number of ECTS points for the subject (module)</b>		2		2
<b>The type and mode of obtaining the credit and marking criteria or requirements:</b>	<p><b>The type:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>graded credit</i></li> </ul> <p><b>The mode:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>oral testing / written test</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>an assignment: a project or a presentation to be delivered / sight interpreting, presenting different modes of interpreting throughout the term; getting a credit in a specified scope of practical work basing on partial evaluation</i></li> </ul> </li> </ul> <p><b>Basic assessment criteria:</b> <i>grades, ongoing work</i></p>				
<b>Literature :</b>	<p><b>Prescribed reading:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Gillies Andrew, <i>Conference Interpreting, Tertium Język a komunikacja 7, 2004</i></li> <li>— Belczyk, Arkadiusz. 2004. <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Kraków: IDEA</i></li> <li>— C. Szabo: <i>Interpreting: From Preparation to Performance. Recipes for Practitioners and Teachers, British Council, Budapest 2003</i></li> <li>— Douglas-Kozłowska, Christian. 1999. <i>Difficult Words in Polish-English Translation. Warszawa: PWN</i></li> <li>— Tryuk M., <i>Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;</i></li> <li>— Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007;</i></li> <li>— Rozan, Jean-François. 2004. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja)</i></li> </ul> <p><b>Recommended reading:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Klonowicz T., <i>Stres w wieży Babel, Wrocław 1992;</i></li> <li>— Macpherson, Robin. 1998. <i>English for Writers and Translators. Warszawa: PWN</i></li> <li>— Korzeniowska, Aniela &amp; Piotr Kuhiwczak. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: PWN</i></li> <li>— Rudolf, Krzysztof F. 2004. <i>Słownik wyrazów pułapek. Język angielski. Kraków: Wydawnictwo literackie</i></li> <li>— Macpherson, Robin. 1998. <i>English for Writers and Translators. Warszawa: PWN</i></li> <li>— <i>Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters; <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page56.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page56.htm</a></i></li> <li>— Jacobsen Bente, <i>The Community Interpreter: A Question of Role</i></li> <li>— Duong T.T., <i>How to improve short-term memory In interpreting, Ministry of Education and Training Hanoi University of Foreign Languages, English Dept. , 2006</i></li> <li>— <i>Translation &amp; Interpreting.org The International Journal of Translation and Interpreting Research, <a href="http://trans-int.org/index.php/transint">http://trans-int.org/index.php/transint</a></i></li> <li>— <i><a href="http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm">http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm</a></i></li> <li>— <i><a href="http://webtv.coe.int/http://serwistlumacza.com">http://webtv.coe.int/http://serwistlumacza.com</a></i></li> <li>— <i><a href="http://www.reuters.com">http://www.reuters.com</a></i></li> </ul>				
<b>Course instructor:</b>	Marta Lisowska, MA				

